

# 翻訳データ

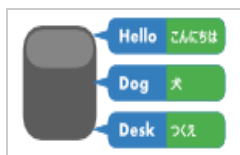
## 翻訳データについて

翻訳データとは自動翻訳や各ツールで利用する、テキストデータの集まりのことです。

### 種別

翻訳データには、以下の種別が存在します。

#### 用語



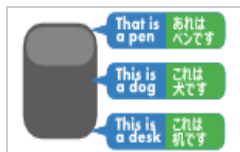
用語を定義したデータです。

翻訳時に訳語を指定する場合などに利用します。

(例)

hello - こんにちは

#### 対訳



文章を定義したデータです。

翻訳時に原文に対応した訳文で翻訳したり、各ツールで例文として利用したりします。

(例)

This is a pent. - これはペンです。

## データ構造の親と子について

### データ構造

翻訳データは必ず「親子関係のデータ構造」を持っています。

(例)用語集

用語集 - 用語

翻訳データを登録する場合、まずは親データを作成した後に、その親データに対して子データを登録していきます。

(例)

「用語集A」を登録後、「用語集A」に対して「hello - こんにちは」を登録する。

## 翻訳データの一覧画面について

翻訳データ一覧画面の構成について説明します。

名前	登録数	言語	対訳提供	操作	状態
 用語集A (1)	0 (2) 日本語	AnyLang ↔ AnyLang	→ 英語 (3) 許可 (4)	   (5)	- (6)

項目	説明
(1) 名前	「翻訳データ」の名前を表示します。
(2) 登録数	登録されている「子 翻訳データ」の数を表示します。
(3) 言語方向	「翻訳データ」の言語方向を表示します。
(4) 対訳提供	「翻訳データ」の対訳提供を表示します。
(5) 操作	「翻訳データ」の操作を表示します。 [操作]ボタンを押すと、編集・ダウンロード・削除を選択できます。
(6) 状態	ファイルを使用した登録の処理状態を表示します。

## 親 翻訳データの登録

はじめに

はじめに親データを登録し、その親データに対して子データを登録していきます。

※以下、種別「用語」で説明します。

## 親データ登録

親データを登録します。

※すでに親データを登録している場合は省略可能です。

(1)メニューから[翻訳データ > 用語集]を選択します。



(2)[新規登録]ボタンを押します。



(3)フォームの各項目を入力します。

## 用語集登録

ヘルプ

名前

言語方向

日本語 → 英語



対訳提供

不許可  許可

「許可」にすると、情報通信研究機構（以下、当機構という。）が当データを自動翻訳技術の研究開発の目的に使用することを許諾します。「不許可」にすると、当機構は当データを使用しません。

OK

Cancel

項目

説明

名前

用語集の名前

言語方向

用語集の言語方向

対訳提供

「許可」にすると、情報通信研究機構（以下、当機構という。）が当データを自動翻訳技術の研究開発の目的に使用することを許諾します。「不許可」にすると、当機構は当データを使用しません。

(4) 全て入力し終わったら[OK]ボタンを押します。

登録が成功すると、画面に登録した用語集が表示されます。

## 親 翻訳データの編集

※以下、種別「用語」で説明します。

(1)メニューから[翻訳データ > 用語集]を選択します。



(2)[編集]ボタンを押します。

AnyLang	対訳提供	操作	状態
→ フランス語	許可	  	-
→ ベトナム語	許可	  	-
→ ポルトガル語	許可	  	-
→ ミャンマー語	許可	  	-
→ 中国語(簡体字)	許可	  	-

(3)以降は登録時と同じ手順となります。

## 親 翻訳データの削除

※以下、種別「用語」で説明します。

(1)メニューから[翻訳データ > 用語集]を選択します。



(2)[削除]ボタンを押します。

AnyLang	対訳提供	操作
フランス語	許可	  
ベトナム語	許可	  
ポルトガル語	許可	  
ミャンマー語	許可	  
中国語(簡体字)	許可	  
中国語(繁体字)	許可	  

(3)削除する項目を選択後、[一括消去]ボタンを押します。

 		
		
名前	登録数	言語
 英語 - フランス語	0	英語
 英語 - ベトナム語	0	英語
 英語 - ポルトガル語	0	英語
 英語 - ミャンマー語	0	英語

(4)確認ダイアログが表示されますので、[OK]ボタンを押します。

削除しますか？

削除が成功すると、成功画面が表示されます。

## ⚠ 注意

子翻訳データも削除されます。

一度削除すると、元に戻すことはできません。

# 子翻訳データの登録

## はじめに

親データに対して子データを登録していきます。

※以下、種別「用語」で説明します。

## 子データ登録

子データの登録方法は、一つずつ登録する方法と、ファイルで一括して登録する方法があります。

### 一つずつ登録

(1)メニューから[翻訳データ > 用語集]を選択します。



(2)用語を登録する用語集を押します。

用語集 対訳集

+ 新規登録

名前

用語集 A

(3)入力フォームの「原テキスト」と「訳テキスト」を入力します。

用語集 対訳集 ヘルプ

用語集 A (日本語 → 英語) 登録数 0件 + ファイルから登録

Q

原テキスト	訳テキスト	操作
<input type="text"/>	<input type="text"/>	+ 登録

(4)全て入力し終わったら[登録]ボタンを押します。

登録が成功すると、画面に登録した用語が表示されます。

## ファイル一括登録

(1)メニューから[翻訳データ > 用語集]を選択します。

みんなの自動翻訳@TexTra®

翻訳データ 自動翻訳 ツール

用語集  
対訳集

現在、メンテナンス予定はありません。

自動翻訳を使

A

(2)用語を登録する用語集を押します。



用語集 対訳集

+ 新規登録

名前

用語集 A

(3)[ファイルから登録]ボタンを押します。

用語集 対訳集 ヘルプ

用語集 A (日本語 → 英語) 登録数 0件 + ファイルから登録

Q

原テキスト	訳テキスト	操作
		+ 登録

(4)ファイル入力フォームが表示されますので、ファイルを選択します。

用語集 対訳集 ヘルプ

用語集 A (日本語 → 英語) 登録数 0件 + ファイルから登録

ファイル1 Browse... No file selected.

0%

Up to 1000 MB

※対応ファイル拡張子 **tsv** **tmx**

※文字コードはUTF-8のみ

登録が成功すると、「処理中」状態になります。

※登録には時間が掛かる場合があります。

## ヒント

Adobe Flash Playerをインストールすると、大きいサイズのファイルをアップロードできます。

# 子 翻訳データの編集

※以下、種別「用語」で説明します。

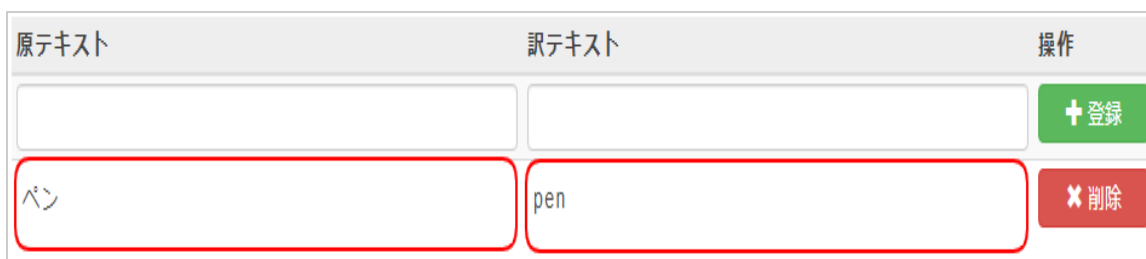
(1)メニューから[翻訳データ > 用語集]を選択します



(2)対象用語が登録されている用語集を押します。



(3)対象用語の「原テキスト」か「訳テキスト」を押します。(押すと表示が入力フォームに変わります。)



(4)「原テキスト」、「訳テキスト」を編集します。

原テキスト	訳テキスト	操作
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="button" value="+登録"/>
ペン	pen	<input type="button" value="更新"/>

(5)全て入力し終わったら[更新]ボタンを押します。

成功すると、表示が編集した用語に変わります。

## 子 翻訳データの削除

※以下、種別「用語」で説明します。

(1)メニューから[翻訳データ > 用語集]を選択します。



(2)対象用語が登録されている用語集を押します。



(3)対象用語の[削除]ボタンを押します。

原テキスト	訳テキスト	操作
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="button" value="+登録"/>
これは、ペンです。	This is a pen.	<input type="button" value="✕削除"/>

成功すると、画面が削除されます。

## 翻訳データの検索

※以下、種別「用語」で説明します。

(1)メニューから[翻訳データ > 用語集]を選択します。



(2)検索対象の用語集を押します。



(3)用語集名の下に検索フォームに、検索キーワードを入力して[検索]ボタンを押します。



## 翻訳データのダウンロード

※以下、種別「用語集」で説明します。

(1)メニューから[翻訳データ > 用語集]を選択します。



(2)[ダウンロード]ボタンを押し、tsv, tmx, csvから形式を選択します。

ミャンマー語	許可			
中国語(簡体字)	許可			
中国語(繁体字)	許可			
日本語	許可			
韓国語	許可			
中国語(簡体字)	許可			
中国語(繁体字)	許可			

成功すると、zip形式で圧縮されたファイルのダウンロードが開始されます。

---